



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

## **SEMINARIO DE LA MAESTRÍA EN ESTUDIOS LITERARIOS**

### **Traductología y crítica de la traducción**

Docente a cargo: Mariana Dimópulos

Carga horaria: 48 horas

Primer cuatrimestre 2021

#### ***Fundamentación***

La traductología es una joven disciplina cuyos orígenes están estrechamente ligados a la filología y a la lingüística, pero que durante la segunda mitad del siglo XX fue ampliando considerablemente el espectro de sus análisis y el rango de sus discusiones. Esto la hizo rica, por un lado, e inestable por el otro: conviven en esta disciplina diversidad de perspectivas, tradiciones y conceptos. Por esta razón, una teoría de la traducción como práctica cultural y textual va de la mano de una crítica de las herramientas que las reflexiones sobre la traducción han puesto en circulación desde sus inicios.

Asimismo, considerada en su dimensión pragmática, encontramos en la traducción dificultades propias de su ejercicio. Así, es posible también abordar el "problema de la traducción" y la reflexión al respecto desde el punto de vista de las especificidades de los textos traducidos, de las operaciones concretas de los traductores, utilizando las herramientas de la comparatística. Los resultados de estos análisis, a su vez, pueden y acaso deban ser sometidos a crítica.

Los campos de aplicación y de práctica traductora definen, por último, otra dimensión de indagación. A los fines de los estudios literarios, tanto la traducción de literatura como la de filosofía ofrecen la posibilidad de pensar la traducción desde una perspectiva especulativa, en la medida en que ambas prácticas mantienen estrechos contactos y, a la vez, pueden diferenciarse analíticamente. Dado que buena parte de los estudios en ciencias humanas se dan a través de textos traducidos, esta reflexión se extiende sociológicamente a las condiciones de adquisición de saberes en las ciencias humanas.

## **Objetivos**

El seminario se propone ofrecer una introducción a la reflexión sobre la traducción desde una serie de perspectivas que permitan comprender el “problema de la traducción” en diversas dimensiones: teórica y práctica, histórica y sociológica, y también desde una perspectiva de tipo epistemológico.

Los objetivos pueden resumirse del siguiente modo:

- 1) Que los alumnos comprendan el fenómeno de la traducción desde una perspectiva histórica.
- 2) Que los alumnos tomen contacto con la traductología como disciplina en formación, desde al menos dos puntos de vista: el lingüístico clásico y el sociológico.
- 3) Que los alumnos reflexionen sobre la posibilidad de ejercer una crítica de la traducción sobre la base de lecturas detalladas de textos traducidos y comparación de versiones.
- 4) Que los alumnos sean capaces de reflexionar sobre las especificidades de la traducción literaria y la traducción filosófica, en su complejidad estética y epistemológica.

## **Unidad 1: Traducción y traductología.**

### **Contenidos:**

Breve recorrido sobre la historia de la traducción y las teorías que se han redactado a su propósito. Nociones fundamentales: equivalencia, sinonimia, adecuación.

### **Bibliografía obligatoria:**

Bein, Roberto: “La ‘equivalencia cero’ intralingüística”, *Voces*, 1996.

García Yebra, Valentín, "Traducción: ¿equivalencia o adecuación?", en *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994.

Holmes, "The Name and nature of Translation Studies", en Venuti Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres/Nueva York, Routledge, 2000.

Jakobson, Roman, “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Planeta-Agostini, 1985, 67-77.

Nida, Eugene y Taber, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1986, capítulos 1 y 2.

### **Bibliografía complementaria:**

Ballard, Michel, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

Brague, Rémi, *Europe, la voie romaine*, París, Gallimard, 1992.

Burke, Peter, *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.

Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, París, Seuil, 2015.

Delisle, Jean y Woodsworth, Judith, *Translators through History*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2012.

Snell-Hornby, *The Turns of Translation Studies*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2006.

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994 (selección).

## **Unidad 2: La perspectiva sociológica.**

### **Contenido:**

Exposición de las principales corrientes del estudio sociológico de la traducción.

### **Bibliografía obligatoria:**

Chesterman, Andrew, "Questions in the sociology of translation", en *Reflexions on Translation Theory*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2017.

Even-Zohar, Itamar, "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, Montserrat Iglesias Santos, ed. Madrid: Arco, pp. 223-231, 1999.

Schäffner, Christina, "Functionalist approaches", en Baker y Saldanha (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Oxford/Nueva York, 2009.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing, 1995.-Gideon Toury

### **Bibliografía complementaria:**

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 2002.

Venuti, *The Translator's Invisibility*, Londres, Routledge, 1995.

Wolf, Michaela y Fukari, Alexandra, *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam, John Benjamins, 2007.

## **Unidad 3: Crítica de la traducción.**

### **Contenido:**

¿Es posible pensar una crítica para la traducción literaria? Las condiciones de la evaluación de la traducción como resultado, los procesos traslativos, el problema de lo literario y lo estético. Principios de comparatística.

### **Bibliografía obligatoria:**

Berman, Antoine, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014.

Meschonnic, Henri, *Ética y política del traducir*, Buenos Aires, Leviatán, 2009.

### **Bibliografía complementaria:**

Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard Essais, 1994.

Graeber, Wilhelm, "Blüte und Niedergang der belles infidèles", en Kitel, Harald (ed.) *Übersetzung. Translation. Traduction*, tomo 2, Berlín/Nueva York, De Gruyter, 2007.

## **Unidad 4: Epistemología de la traducción.**

### **Contenido:**

La traducción literaria y la traducción filosófica: puntos en común y diferencias. ¿Es posible medir la actividad de la traducción en términos de verdad o verdades? ¿Qué conoce la obra de arte y la filosofía que se pone en juego en la traducción? La traducción como acto de conocimiento.

### **Bibliografía obligatoria:**

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur, 1967.  
Quine, W.V.O, "Translation and Meaning", en *Word and Object*, Cambridge, MIT Press, 1964.  
Steiner, George, *Después de Babel*, México, FCE, 1980.

### **Bibliografía complementaria:**

Foran, Lisa, *Translation and Philosophy*, Berna, Peter Lang, 2012.  
Gadamer, Hans Georg, "La diversidad de las lenguas y la comprensión del mundo", en *Historia y Hermenéutica*, Barcelona, Paidós, 1997.  
Kemmerling, Andreas, "Deutsch als Sprache der Philosophie", en *Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung*, Jahrbuch 1998, pp. 105-115.

## **Unidad 5: Las lenguas de la traducción**

### **Contenido**

El castellano como caso testigo: el problema de las variedades regionales y el mercado. Elementos de glotopolítica. Condiciones de traducción en Argentina y en América Latina.

### **Bibliografía obligatoria:**

Arnoux, Elvira y Del Valle, José, "Las representaciones ideológicas del lenguaje: discurso glotopolítico y panhispanismo", en *Spanish in Context* 7.1, 2010.  
Cohen, Marcelo, "Nuevas batallas sobre la propiedad de la lengua", en *Música prosaica*, Buenos Aires, Entropía, 2014.

### **Bibliografía complementaria:**

Del Valle, José y Stheeman, Luis Gabriel, "Codo con Codo: La comunidad hispánica y el espectáculo de la lengua", en *ibíd* (ed.), *La batalla del idioma. La intelectualidad hispánica ante la lengua*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2004.

Hermans, Theo, "Translation, Ethics, Politics", en Munday, Jeremy (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 2009.  
Ricento, Thomas, *An Introduction to Language Policy*, Oxford, Blackwell, 2006.

## ***Bibliografía general***

AA.VV., *De oficio, traductor*, México, Bonilla Artigas, 2010.  
Adamo, Gabriela (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2012.  
Adorno, Theodor W., "¿Qué es alemán?", en *Consignas*, Buenos Aires, Amorrortu, 1993 (1965).  
Adorno, Theodor W., *Terminología filosófica*, Madrid, Taurus, 1983 (1962/3).  
Adorno, Theodor W., *Teoría estética*, Madrid, Akal, 2004 (1970).  
Aira, César, *Edward Lear*, Rosario, Beatriz Viterbo, 2004.  
Althusser, "Ideología y aparatos ideológicos del Estado", ed. digital (1970).  
Bassnett, Susan, "Culture and Translation", en Kuhlwezak, Piotr, Littau, Karin (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Clevedon, Multilingual Matters, 2007.  
Bassnett, Susan y Lefevere, André, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.  
Bassnett, Susan y Trivedi, Harish (eds.), *Post-colonial Translation*, Londres/Nueva York, Routledge, 1999.  
Blackall, Eric, *The emergence of German as a literary language*, Cambridge University Press, 1959.  
Blanchot, Maurice, "La obra y la comunicación" y "La literatura y la experiencia original", en *El espacio literario*, Barcelona, Paidós, 1992 (1955).  
Bourdieu, Pierre, *Intelectuales, política y poder*, Buenos Aires, Eudeba, 2000.  
Bourdieu, Pierre, *¿Qué significa hablar?*, Madrid, Akal, 2001.  
Burke, Peter, *El renacimiento europeo. Centros y periferias*, Barcelona, Crítica, 2000.  
Chesterman, Andrew, "The Name and Nature of Translator Studies", en *Reflections on Translation Theory*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2017.  
Coseriu, Eugenio, *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.  
Coseriu, Eugenio, *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.  
De Man, Paul, "Conclusiones: La tarea del traductor de Walter Benjamin" en *La resistencia a la teoría*, Madrid, Visor, 1990.  
Del Valle, José, *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2007.  
Deleuze, Gilles y Guattari, Félix, "¿Qué es un concepto?" y "Geofilosofía" en *¿Qué es la filosofía?*, Barcelona, Anagrama, 1997 (1991).  
Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013.  
Eco, Umberto, *La búsqueda de la lengua perfecta*, Barcelona, Altaya, 1998.  
Ferreira, Joao, Assis Rosa, Alexandra y Seruya, Teresa, *Translation Studies at the Interface of Disciplines*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2006.  
Frege, Gottlob, "Über Sinn und Bedeutung", ed. digital (1892); versión castellana en *Escritos lógico-semánticos*, Madrid, Tecnos, 1974.  
Foucault, Michel, "El lenguaje convertido en objeto", en *Las palabras y las cosas*, México, Siglo XXI, 1991 (1966).

Foucault, Michel, *El orden del discurso*, Buenos Aires, Tusquets, 1992 (1970).

Gadamer, Hans Georg, *Verdad y método II*, Salamanca, Ediciones Sígueme, 1998.

García Yebra, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994.

Hatim, Basil y Mason, Ian, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

Hatim, Basil y Mason, Ian, *The Translator as Communicator*, Londres/Nueva York, Routledge, 2005.

Hermans, Theo, *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.

Holmes, James, *Literature and Translation*, Leuven, Academic Publishing Company, 1978.

Humboldt, Wilhelm von, *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, Madrid, Anthropos, 1990 [Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues, en *Werke in fünf Bänden*, tomo 3, Darmstadt, 1963].

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Jakobson, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77, 1981.

Koselleck, Reinhart, *Begriffsgeschichten*, Frankfurt, Suhrkamp, 2006.

Lacoue-Labarthe, Philippe y Nancy, Jean-Luc, *El absoluto literario. Teoría de la literatura del romanticismo alemán*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012.

Ladmiral, J.-R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, París, Payot, 1979.

Lederer, Marianne, Seleskovitch, Danica, *Interpréter pour traduire*, Klincksiek, 2001.

López García, María, "¿A qué llamamos lengua?" y "Discusión histórica sobre la lengua nacional", en *Nosotros, vosotros, ellos*, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2015.

Meschonnic, Henri, *Poétique du traduire*, París, Verdier, 1999.

Meschonnic, Henri, *Un golpe bíblico en la filosofía*, Buenos Aires, Lilmod, 2007.

Mounin, Georges, *Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid, Gredos, 1971 (1963).

Ricoeur, Paul, *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós, 2005.

Rorty, Richard, "The contingency of language", en *Contingency, irony, and solidarity*, Nueva York, Cambridge University Press, 1989.

Said, Edward, *Cultura e imperialismo*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Saladin, Jean-Christophe, *La bataille du grec à la Renaissance*, París, Les Belles Lettres, 2000.

Schaffner, Christina, *Translation and Norms*, Clevedon, Multilingual Matters, 1999.

Störig, Hans Joachim, *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt, 1969.

Tinianov, Yuri, "El sentido de la palabra poética", en *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.

Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing, 1995.

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2000.

Venuti, Lawrence, "The Formation of Cultural Identities", en *The Scandals of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1999.

Whorf, Benjamin Lee, "An American Indian Model of the Universe", en *Language, Thought and Reality*, The MIT Press, 1956.

***Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)***

Las clases se darán en forma de clases en vivo a distancia, combinadas con contenidos grabados y foros de discusión.

***Formas de evaluación***

Se evaluará la participación en los foros de discusión y la presencia en las clases a distancia en vivo.

***Requisitos para la aprobación del seminario***

El seminario se aprueba mediante la presentación de una monografía, cuya temática y marco teórica deberá establecerse antes de la finalización de la cursada. También se pedirá la confección de una breve reseña de alguna bibliografía obligatoria.